

スタンダード研究会会報

2018 No. 28

2018年5月31日

目次

研究発表要旨

"Anticlimax florentina"	粕谷 祐己	・・・	2
「スタンダールとメチルドーリベルタンの情熱恋愛、 その（２）恋するリベルタンの系譜」	下川 茂	・・・	3
「 <i>Rome, Naples et Florence</i> —— なぜこの三つで、この順番なのか」	粕谷 祐己	・・・	9
「スタンダールとメチルドーリベルタンの情熱恋愛、 その（３）結晶作用について」	下川 茂	・・・	10

書評

柏木治『スタンダールのオイコノミア～経済の思想、ロマン主義、 作家であること～』、関西大学出版部、2016.	杉本 圭子	・・・	15
---	-------	-----	----

会員活動報告	・・・	18
--------	-----	----

編集後記	・・・	18
------	-----	----

【研究発表要旨】

第 68 回 (2017 年 6 月 3 日 東京大学駒場キャンパス)

Anticlimax Fiorentina

粕谷 祐己

一般にイメージされているほどスタンダールはイタリアを、全体としてまるごと高く評価しているわけではない。スタンダールにとってイタリアは、自らの中にコントラストをもつ国、言い換えれば歴史の進み方に地方的バラエティを見せる国であった。

『パルムの僧院』終結部で言及されるただの富豪に過ぎない君主、トスカーナ大公たちの扱いは、スタンダールがトスカーナ、フィレンツェに対してもつ否定的評価を如実にあらわしている。トスカーナは西暦 1500 年で存在をやめてしまったほうがよかった (『イタリア絵画史』序文)、フィレンツェは全く情熱のない国である (『ローマ、ナポリ、フィレンツェ』(1826 年版。1817 年 1 月 28 日の項) とする。そこは金銭に支配されてしまった国なのである。

『ローマ、ナポリ、フィレンツェ』において、フィレンツェ滞在の記述の最後に Certosa すなわち Chartreuse が出てくるのは意味のないことではない。「聖なるもの、崇高なもの、魂を高めるものは何もない」(1817 年 1 月 29 日の項) この Certosaこそ、のちの『パルムの僧院』執筆時にファブリスが生を終える場所としてイメージされたのではないか。

スタンダールの作品のタイトルはすべて多かれ少なかれ奇異な印象を与えるものである。それは、自作が既存のジャンルを逸脱するものと考えていたスタンダールが、その作品を読んでもらいたい読者、“Happy Few”にそれを「届ける」ために、故意にタイトルにおいて「ジャンル」を韜晦する操作を加えた結果ではないか。これからは小説の時代だと確信したスタンダールは、同時に小説の媒体である書物という存在のはらむ欠陥、作品が差し向けられている当の相手に届かないという危険も強く意識していたはずであるから。

もちろんスタンダールの作品のタイトル自体も固有の意味を持っているのであり、イタリアの三つの都市が現れるタイトルにおいてフィレンツェが最後に置かれているということは、スタンダールにとってこの町がある意味で——人類の？——「終点」

をあらわしているからと考えられる。

補足：バルザックの『パルムの僧院』評（批判？）——「（「パルムの chartreuse」という）タイトルにも関わらず（強調は筆者）、この物語は[...]ファブリスがパルム大司教になった時点で完結しているのである」——を、スタンダールは「小説は現代の叙事詩である」としたヘーゲルの同時代として予期し、このタイトルをつけることによって先手を打ったのではないか。

スタンダールとメチルドーリベルタンの情熱恋愛 その（２）恋するリベルタンの系譜

下川 茂

『恋愛論』でスタンダールは、『クレヴの奥方』のヌムール公、『クラリッサ』のラヴレース、『危険な関係』のヴァルモン子爵を取上げ、ヌムール公とラヴレースの愛を拒否し続けたクレヴ夫人とクラリッサを非難し、ヴァルモンの愛を受け入れたトゥルヴェル法院長夫人については、夫人の快樂がヴァルモンのそれを上回るものだとし、ヴァルモンの行為を暗に肯定した。

若年時のスタンダールはラヴレースとヴァルモンの二人のリベルタンを自らの恋の指南役とみなしていた（*Vie de Henry Brulard, dans Œuvres intimes, t. II, éd. Victor Del Litto, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1982, p. 896*）。

三人のリベルタンを擁護したスタンダールは、ヌムール公—ラヴレース—ヴァルモンと続くドン・ジュアン—リベルタンの系譜に自らが連なることを『恋愛論』執筆時に明確に意識していたと思われる。

前回はメチルドに対する殺意を二つの挿話に見た。ラヴレースを擁護する記述は、二つの挿話が含まれる第1巻第28章「女性の自尊心について De l'orgueil féminin」にある。

Il y a bien du temps que je n'ai pas lu l'ennuyeuse Clarissa, ; il me semble pourtant que c'est par orgueil féminin qu'elle se laisse mourir et n'accepte pas la main de Lovelace.

La faute de Lovelace était grande ; mais puisqu'elle l'aimait un peu, elle aurait pu trouver dans son cœur le pardon d'un crime dont l'amour était cause.

Monyme, au contraire, me semble un touchant modèle de délicatesse féminine. Quel front ne rougit pas de plaisir en entendant dire par une actrice digne de ce rôle :

Et ce fatal amour, dont j'avais triomphé,

.....

Vos détours l'ont surpris et m'en ont convaincue.

[...]

(*De l'amour*, éd. Xavier Bourdenet, GF Flammarion, 2014, p.119.

以下『恋愛論』の引用はこの版から)

クラリッサは「少し彼を愛していたのだから」、「愛が原因のラヴレースの罪」を許すべきだったと語り手は主張している。しかし、クラリッサがラヴレースを許さなかったのは「女性の自尊心」からだろうか。確かにクラリッサはラヴレースの長所に好意を持ってはいたが、同時に彼の短所を見逃さず、その行動には常に不信感を持ち、ラヴレースの求愛を決して受け入れようとしなかった。肉体関係を結んでしまえば自分のものになるだろうと考えたラヴレースは彼女を薬物で眠らせて強姦する。クラリッサが彼を許さなかったのは当然ではないだろうか。「愛が原因」なら男性の暴力を女性は許すべきだというのは、恐るべき女性蔑視だと私には思われる。モニームを引き合いに出すのは全くお門違いである。

ところでスタンダールは2章前の第26章「羞恥心について De la pudeur」で、女性の寝室に忍び込んだリベルタンをメチルドらしき女性に弁護させている。

La femme la plus jolie, la plus riche et la plus facile de Bologne, vient de me conter qu'hier soir, un fat français, qui est ici et qui donne une drôle d'idée de sa nation, s'est avisé de se cacher sous son lit. [...] « Et s'il eût attendu deux heures ? » lui disai-je. — J'aurais été bien malheureuse : Qui pourra douter, m'eût-il dit, que je ne sois ici par vos ordres ? »

Au sortir de chez cette jolie femme, je suis allé chez la femme la plus digne d'être aimée que je connaisse. Son extrême délicatesse est, s'il se peut, au-dessus de sa beauté touchante. Je la trouve seule et lui conte l'histoire de Mme M. Nous raisonnons là-dessus : « Écoutez, me dit-elle, si l'homme qui se permet cette action, était aimable auparavant aux yeux de cette femme, on lui pardonnera et par la suite on l'aimera. » —

J'avoue que je suis resté confondu de cette lumière imprévue jetée sur les profondeurs du cœur humain. Je lui ai répondu au bout d'un silence : — Mais, quand on aime, a-t-on le courage de se porter aux dernières violences ? » (p. 112-113)

「si l'homme qui se permet cette action, était aimable auparavant aux yeux de cette femme, on lui pardonnera et par la suite on l'aimera」という箇所は、メチルドが本当は自分を愛しているという固定観念に憑りつかれたスタンダールの妄想の産物である。そして、「Mais, quand on aime, a-t-on le courage de se porter aux dernières violences ?」で、たとえ私を愛しているあなたが事後に許してくれたとしても、私には暴力に訴える「勇気」はない、それほど私はあなたを愛している、と言いたいのだろう。

しかしその舌の根も乾かぬうちに、スタンダールは、ラヴレースを弁護し、クラリッサを非難し、ピアとカミーユの挿話を持ち出す。

メチルドよ、強姦されたクラリッサでさえラヴレースを許すべきだった。まして、あなたを愛するあまり暴力に訴える勇気のなかった私の愛を、あなたは受け入れるべきだ。受け入れてくれないなら、死後のあなたを想像して視姦するしかない。これから述べるピアやカミーユのように。

クレーヴ夫人に対する非難は、次の第29章「女性の勇気について Du courage des femmes」で語られる。

Un malheur des femmes, c'est que les preuves de ce courage restent toujours secrètes, et soient presque indivulgables.

Un maheur plus grand, c'est qu'il soit toujours employé contre leur bonheur : la princesse de Clèves devait ne rien dire à son mari, et se donner à M. de Nemours.

Peut-être que les femmes sont principalement soutenues par l'orgueil de faire une belle défense, et qu'elles s'imaginent que leur amant met de la vanité à les avoir ; idée petite et misérable : un homme passionné qui se jette de gaité de cœur dans tant de situations ridicules a bien le temps de songer à la vanité ! C'est comme moines qui croient attraper le diable, et qui se paient par l'orgueil de leurs cilices et de leurs macérations.

Je crois que si Mme de Clèves fût arrivée à la vieillesse, à cette époque où l'on juge la vie, et où les jouissances d'orgueil paraissent dans toute leur misère, elle se fût repentie. Elle aurait voulu avoir vécu comme Mme de La Fayette. (p. 125-126)

クレーヴ夫人は公を愛していたのだから、夫に隠れて不倫の愛を楽しめばよかったのだ、とスタンダールは主張している。しかし、クレーヴ夫人に出会う前のヌムール公の女性遍歴と夫人に対する公の振舞の記述を読むと、ラファイエット夫人が彼を恋するドン・ジュアンとみなしていることは明らかである。夫を愛さずヌムール公を愛しているクレーヴ夫人が、夫の死後も公の求愛を受け入れなかったのは、公のドン・ジュアンの性格を察知していたためである。不倫に踏み切らなかったからといって、「自尊心」を非難されたり、「苦行衣」や「苦行」で「悪魔」を捕まえたつもりになる修道僧に譬えられるいわれはない。後述するトゥルヴェル法院長夫人に関する記述同様、スタンダールのリベルタンの反キリスト教思想が露わな個所である。

夫と不仲になり別居しているメチルドよ、クレーヴ夫人同様、あなたも夫を愛していない。そして、クレーヴ夫人がヌムール公を愛したように、本当は私を愛している。私はリベルタンの「虚栄」を捨てた「情熱的な男」であり、「自尊心」によって「身を守る」ことを止めて、私の愛を受け入れなさい。そうすればあなたは「幸福」になれる。

メチルドにとっては余計なお世話、有難迷惑な申し出というしかないが、メチルドに愛されているという妄想に憑りつかれたスタンダールは、面会を制限され、冷たくあしらわれても、彼女に付き纏って離れなかった。スタンダールがパリに去ってメチルドはほっとしたことだろう。

ヴァルモンを愛を受け入れたトゥルヴェル夫人は第26章「羞恥心について De la pudeur」に登場する。

Mes yeux d'homme croient distinguer neuf particularités dans la *pudeur*.

[...]

4⁰ La pudeur donne des plaisirs bien flatteurs à l'amant ; elle lui fait sentir quelles lois l'on transgresse pour lui ;

5⁰ Et aux femmes des plaisirs plus *enivrants* ; comme ils font vaincre une habitude puissante, ils jettent plus de trouble dans l'âme. Le comte de Valmont se trouve à minuit dans la chambre à coucher d'une jolie femme, cela lui arrive toutes les semaines, et à elle peut-être une fois tous les deux ans ; la rareté et la pudeur doivent donc préparer aux femmes des plaisirs infiniment plus vifs*.

* C'est l'histoire du tempérament mélancolique comparé au tempérament sanguin. Voyez une femme vertueuse, même de la vertu mercantile des religions (vertueuse moyennant

récompense centuple dans un paradis) et un roué de quarante ans blasé. Quoique le Valmont des *Liaisons dangereuses* n'en soit pas encore là, la présidente de Tourvel est plus heureuse que lui tout au long du roman ; et si l'auteur qui avant tant d'esprit en eût eu davantage, telle eût été la moralité de son ingénieux ouvrage. (p. 114-115)

女性は「羞恥心」によって男性よりも強烈な快楽を味わうとされている。女性の羞恥心が男性以上に女性の性的快感を高める、という論理自体がリベルタンの性的愛の論理である。そして、この論理には「une femme vertueuse, même de la vertu mercantile des religions (vertueuse moyennant récompense centuple dans un paradis)」という反キリスト教思想が結びついている。トゥルヴェル夫人が「vertueuse moyennant récompense centuple dans un paradis」であることを、スタンダールは第2巻第57章「いわゆる美德について De ce qu'on appelle vertu」でも主張している。

C'est uniquement pour ne pas être brûlée en l'autre monde, dans une grande chaudière d'huile bouillante, que Mme de Tourvel résiste à Valmont. Je ne conçois pas comment l'idée d'être le rival d'une chaudière d'huile bouillante n'éloigne pas Valmont par le mépris. (p. 243)

しかし、トゥルヴェル夫人の信仰が「欲得づく mercantile」なものかどうかは疑問である。『危険な関係』でそう主張するのは女リベルタンのメルトウイユ夫人だけである。

[...] votre prude est dévote, et de cette dévotion de bonne femme qui condamne à une éternelle enfance. Peut-être surmonterez-vous cet obstacle, mais ne vous flattez pas de le détruire : vainqueur de l'amour de Dieu, vous ne le serez pas de la peur du Diable ; et quand, tenant votre Maîtresse dans vos bras, vous sentirez palpiter son cœur, ce sera de crainte et non d'amour. [...].

(Laclos, *Les Liaisons dangereuse*, dans *Œuvres complètes*, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, éd. Laurent Versini, 1979, p. 19)

スタンダールの主張は、このメルトウイユ夫人の考えを「煮え立った油の釜」のイメージで補強したものに他ならない。Laurent Versini も書いている。

(note 2 de la page 17) Bernard Guyon a discuté dans un article pénétrant la profondeur de ce sentiment religieux et de cet amour conjugal : la foi de Mme de Tourvel se réduit à une pratique, à la messe quotidienne, aux prières du matin, à des principes conventionnels et appris, à un conformisme social en fait [...] De là à réduire au personnage d'une prude comme Mme de Merteuil (lettre V, p. 19), il y a une marge. (p. 1177-1178)

(note 4 de la page 19) Dans le droit fil de la note 2 de la page 17, on cherche vainement dans les lettres de la Présidente, si ce n'est dans la lettre CLXI(p.361) où *Phèdre* semble plus proche que les dogmes chrétiens, cette peur de la « grande chaudière d'huile bouillante » dont parle Stendhal. (*De l'amour*, LVII, éd. Del Litto, p.303)

メルトウイユ夫人のリベルタンの反キリスト教思想をスタンダールは共有している。

メチルドを恋したスタンダールはリベルタンであり続けた。そして、『恋愛論』第2巻第59章「ウェルテルとドン・ジュアン *Werther et don Juan*」のウェルテルかドン・ジュアンかという問は、実は *faux problème* である。『恋愛論』でスタンダールが描いたウェルテルとドン・ジュアンの恋愛の根底にある恋愛観、女性観はドン・ジュアン—リベルタンのものである。

今回は、それを明らかにするために、スタンダールの恋愛理論の中核にある「結晶作用」概念に含まれるリベルタンの恋愛観を探る。

第 69 回 (2017 年 12 月 16 日 京都女子大学)

Rome, Naples et Florence —— なぜこの三つで、この順番なのか

粕谷 祐己

スタンダールのタイトルは常にそうであるが *Rome, Naples et Florence* というのも不思議なタイトルである。1817 年版においても 1826 年版においてもタイトルに現れる三都市だけでなくミラノ、そしてボローニャの存在感も大きい。『イタリア絵画史』全巻のエピグラフに置かれた、書かれることのなかった同書「第五巻」からの引用でのカラッチ兄弟への言及や、引用の形ながら「ボローニャ派は全てのジャンルにおいてほとんど絵画の完成と言うべきである」(『ローマ、ナポリ、フィレンツェ』1817 年版。5 月 4 日の項) と書いたこともあるスタンダールにとって、ボローニャは少なくとも彼の時代においてはかなり重要な存在のはずである。政治的理由から『ローマ、ナポリ、フィレンツェ』という書名の陰に「四人目の銃士」ミラノ(チボーデによる)が隠されているというなら「五人目の銃士」としてボローニャも加えたくなるほどである。

これら五都市のなかでも、フィレンツェ滞在に割り当てられた部分はかなり小さい。前回発表でみたとおりフィレンツェが金銭の支配という否定的な極を示すなら、*Rome, Naples et Florence* と三都市を並べることによって、ローマがフィレンツェの反対の極をなしナポリが両者の中間点を示すような、なんらかの過程がスタンダールによって想定されていると考えてよい。

ナポリはスタンダールの個人言語の中で「首都」« capitale »とされるものである。『恋愛論』断章 112 におけるバークベックの引用ではパリとナポリが « capitale »とされていた。『赤と黒』第一部第二十四章は « Une capitale » と題されており、この語で指し示されているのはブザンソンである。

補足：「人間と人間のあいだ」が問題なのだとしてみるなら、ローマは愛も憎しみも自然な関係であるところであり、フィレンツェは金銭に換算された関係となる場所、ということになるろう。ならば中間のナポリ、« capitale » とされるナポリは、スタンダールの個人言語のなかで「他人に無関心である人間たちの大きな集まり」を意味していたと考えてよいのではないか。ブザンソンのような小都市でもジュリアン・ソレルにとって一番大事な感情、恋から気を逸らさせるだけの賑わいを持っていた

のである。

スタンダールとメチルドーリベルタンの情熱恋愛 その（３）結晶作用について

下川 茂

1 「愛の結晶作用」

『恋愛論』第1巻第31章「サルヴィアーティの日記の抜粋」で、サルヴィアーティ＝スタンダールはメチルドに対する情熱恋愛を讃美しているうちに、リベルタンの過去を語り始める。下線を付した部分である。

Et du côté des affections, que ne doit-on pas à l'amour ? Après les hasards de la première jeunesse, le cœur se ferme à la sympathie. La mort ou l'absence éloigne-t-elle des compagnons de l'enfance, l'on est réduit à passer la vie avec de froids associés, la demi-aune à la main, toujours calculant des idées d'intérêt ou de vanité. Peu à peu, toute la partie tendre et généreuse de l'âme devient stérile, faute de culture, et à moins de trente ans l'homme se trouve pétrifié à toutes les sensations douces et tendres. Au milieu de ce désert aride, l'amour fait jaillir une source de sentiments plus abondante et plus fraîche même que celle de la première jeunesse. Il y avait alors une espérance vague, folle et sans cesse distraite ; jamais de dévouement pour rien, jamais de désirs constants et profonds ; l'âme, toujours légère, avait soif de nouveauté, et négligeait aujourd'hui ce qu'elle adorait hier. Et rien n'est plus recueilli, plus mystérieux, plus éternellement un dans son objet, que la cristallisation de l'amour. Alors les seules choses agréables avaient droit de plaire un instant ; maintenant tout ce qui a rapport à ce qu'on aime, et même les objets les plus indifférents touchent profondément.

(*De l'amour*, éd. Xavier Bourdenet, GF Flammarion, 2014, p.133.

以下『恋愛論』の引用はこの版から)

スタンダールはメチルドを愛するようになった今、「愛の結晶作用ほど瞑想的、神秘

的、その対象が永遠に変わらないものはない rien n'est plus recueilli, plus mystérieux, plus éternellement un dans son objet, que la cristallisation de l'amour」と主張する。

しかし、「愛の結晶作用」が恋する者に生じるには不可欠なものがある。

スタンダールは結晶作用を二つに分けている。第1巻第2章「恋の誕生について」で、恋の七つの段階の、第五段階が「その愛が確かだと思ふ女性を無数の美点で飾り立てる」(p.64)第一の結晶作用、第七段階が第二の結晶作用である。第一の結晶作用より「はるかに優れている」第二の結晶作用こそが情熱恋愛の持続を保証するものである。そして、この第二の結晶作用に不可欠なものが、第六段階「疑念が生まれる Le doute naît」で取り上げられている「疑念 le doute」(p.66)である。この「疑念」は「あまりに早く身を任せる女性相手」では起こらない。

Cette seconde cristallisation manque presque tout à fait dans les amours inspirés par les femmes qui se rendent trop vite. (p. 68)

相手の女性が恋に抵抗しなければ「疑念」は生まれないから、情熱恋愛の結晶作用には女性の抵抗が不可欠だとスタンダールは主張していることになる。

女性の抵抗が男性の恋心を強めるということはあるが、抵抗する女性しか愛さないというのは、ドン・ジュアン—リベルタンに特有の倒錯した愛である。また、「あまりに早く身を任せる女性」を「尻軽女 femmes faciles」(p. 74)とみなすのは、ドン・ジュアン—リベルタンに特有の女性蔑視である。

『恋愛論』は情熱恋愛の様々な例を挙げており、そこに登場する男性が全てリベルタンであるわけではないが、結晶作用を論じている語り手は明らかにリベルタンである。

2 トラシー

『恋愛論』第2部第五十九章「ウェルテルとドン・ジュアン Werther et don Juan」の章末で、語り手は「快樂」を持ち出してドン・ジュアンを説得しようとする。

Bien, vous vous moquez des serments et de la justice. Que cherche-t-on par l'inconstance ? Le plaisir apparemment.

Mais le plaisir que l'on rencontre auprès d'une jolie femme désirée quinze jours et gardée trois mois, est *différent* du plaisir que l'on trouve avec une maîtresse désirée trois

ans et gardée dix.

(p. 260)

ウェルテルかドン・ジュアンかという問題は、ここでは「快樂」の問題に還元されている。そして、語り手は、ウェルテルの快樂はドン・ジュアンのそれと質も持続時間も違う、という。

Si je ne mets pas *toujours*, c'est qu'on dit que la vieillesse changeant nos organes nous rend incapables d'aimer ; pour moi je n'en crois rien. Votre maîtresse devenue votre ami intime, vous donne d'autres plaisirs, les plaisirs de la vieillesse. C'est une fleur qui après avoir été rose le matin, dans la saison des fleurs, se change en un fruit délicieux le soir, quand les roses ne sont plus de saison.

(p. 260)

この永遠に続くウェルテルの恋の快樂の賛美にもドン・ジュアンが説得されないとみた語り手は、最後に、「退屈」を持ち出す。

Une maîtresse désirée trois ans est réellement maîtresse dans toute la force du terme ; on ne l'aborde qu'en tremblant, et, dirais-je aux don Juan, l'homme qui tremble ne s'ennuie pas. Les plaisirs de l'amour sont toujours en proportions de la crainte.

(p. 261)

「完璧な幸福にも人間は飽きる」ことは、『恋愛論』のはじめの部分ですでに語られている（第1巻第2章「恋の誕生について De la naissance de l'amour」）。

[...] Un homme passionné voit toutes les perfections dans ce qu'il aime ; cependant l'attention peut encore être distraite, car l'âme se rassasie de tout ce qui est uniforme, même le bonheur parfait**.

** Ce qui veut dire que la même nuance d'existence ne donne qu'un instant de bonheur de bonheur parfait ; mais la manière d'être d'un homme passionné change dix fois par jour.

(p. 65)

トラシーは『恋愛論』の著者をリベルタンとみなした。

[...] On sent, en vous lisant que vous êtes tout plein de votre sujet et chaque page de votre livre paraît être écrite sur le pupitre de l'amant de la belle Pulteney.[...] Mon doute vient de ce qu'il me semble que vous changez souvent de ces jolies machines. Du moins vous en connaissez, ce me semble, parfaitement de bien des espèces et de bien des variétés. Je vous en félicite et aussi vous croyez bien que je nne me risquerai pas à discuter avec vous. Cependant, je vous avouerai que je n'entends pas bien l'analogie de l'amour et de la cristallisation. [...]

(Destutt de Tracy, Lettre du 3 septembre 1822 à Stendhal, in *De l'amour*, introduit, édité et annoté par Cl. Jolly, Librairie philosophique J. Vrin, 2006, p. 118-119)

リベルタンとみなされたスタンダールの方は、『エゴチスムの回想』でトラシーの方を「老いたドン・ジュアン」だとした。

[...] Je n'ai deviné ce caractère qu'en 1822. C'est un vieux Don Juan (voir l'opéra de Mozart, Molière, etc.)

(Stendhal, *Souvenirs d'égotisme*, GF Flammarion, 2013, p. 58)

Philippe Berthier は次のように書いて、トラシーの『恋愛論』理解を「最悪の誤解」だとしている。

[...] Tracy [...] affecta de voir en l'auteur un libertin. C'était évidemment le pire contresens que l'on pût commettre à propos d'un ouvrage qui exalte Werther aux dépens de Don Juan.

(Philippe Berthier, *Stendhal*, Éditions de Fallois, 2010, p.292)

新岩波文庫版の訳者杉本圭子氏は、「訳者解説」で「もともと結婚という制度に懐疑的で、自らも独身を通した、恋愛とは純粹に個人的なものだと考えていたスタンダールと、社会の改良を究極的な目標として掲げ、そこからさかのぼって恋愛のモラルを構築しようとしたトラシーとでは、基本的な立場が異なっていた(『恋愛論』、岩波文庫、2015年、上巻426頁)と書いているが、スタンダールは「結婚という制度」はもとより、恋愛が二人の人間が取り結ぶ関係であることそのものに「懐疑的」だった。なぜなら、彼にとって恋愛は、杉本氏も指摘しているように「純粹に個人的なもの」だったから。

トラシーは「社会の改良」という「究極的な目標」から「さかのぼって」「恋愛のモラルを構築しようとした」のではないと私には思われる。逆に、恋愛がスタンダールが主張するような個人的なものではなく、二人の人間の間で生じる関係であり、そこには当然モラルの問題が発生すると考えたから、それが多数の人間が構成する社会のモラルと関連すると考えたのではないだろうか。

従ってトラシーは恋愛における当事者の同意を重視し、杉本氏も書いているように、恋愛を「異性間の友愛」（425頁）とみなした。トラシーにとって恋愛は「快楽によって美化された友情」である。

[...] Le consentement est donc un de ses charmes, la *sympathie* est un de ses grands plaisirs. [...] Qu'est-ce donc que l'amour dans l'homme ayant atteint son développement ? C'est l'amitié embellie par le plaisir ; c'est la perfection de l'amitié. C'est le sentiment par excellence auquel concourt toute notre organisation, qui empolie toutes nos facultés, qui satisfait nos désirs, qui réunit tous nos plaisirs ; c'est le chef-d'œuvre de notre être.

(Tracy, *De l'amour*, Vrin, 2006, p. 55-56)

恋愛を「純粋な個人」の「快楽」と「退屈」に還元するスタンダールの恋愛観、人間観は、感覚論哲学のリベルタンの偏向であり、トラシーが『恋愛論』のスタンダールをリベルタンとみなしたのは「誤解」ではなく「正解」だと私には思われる。

【書評】

柏木治『スタンダードのオイコノミア～経済の思想、 ロマン主義、作家であること～』、関西大学出版部、2016.

杉本 圭子

トマ・ピケティの大著『21世紀の資本』（2013）に直感的な親しみを抱いたのは、論証の材料としてバルザックやオースティンの小説が使われていたという理由のみによるものではない。長いスパンにわたる統計資料を駆使してなされる富の蓄積、偏在についての分析が、数式を介して、われわれが日ごろ抱いている生活の豊かさや幸福の感覚と、ごく自然に結びついていたからである。それは経済学が「政治経済学」（*économie politique*）と呼ばれていたころの、政治や道德の次元と直結した、ときに情緒面に訴えかける議論のスタイルに通じる。柏木治氏が本書の中で指摘するように、数式の学となる以前の経済思想（おもに古典派経済学）は、富の生産のシステムを通じて、政治や社会制度のあり方を考える学問であった。そしてスタンダードにとって、経済の思想とは何よりも個人の幸福追求のための学問でなくてはならなかった。柏木氏は経済思想の受容の問題にとどまらず、生涯を通じてスタンダードの生活と思想に刻まれた「金にかかわる現象の総体」（オイコノミア）の跡を丹念に追い、個々の小説作品についても新たな光を照射してくれる。

いちどは銀行家を志したこともある作家のことである。「金銭」、「経済」という切り口で書き物の総体を眺めれば、そこには日記や愛読書の余白に書きこまれた家計簿的なメモから、書評や時評の中の、ジャーナリズムの発達に伴う文学の商業化と党派化への批判、そして銀行家の父子を主人公とする小説『リュシヤン・ルーヴェン』、さらにサン=シモン主義者に重ねてブルジョワ資本家を攻撃した檄文『産業家に対する新たな陰謀』まで、数えきれないほどの材料が見つかる。自伝や日記には、過去のスタンダード研究会でもよく話題になった、スタンダードがパリで不自由なく暮らすために十分な収入と見なしていたとされる年収「6000フラン」の数字もしばしば見える。バルザックやゾラのように、金融小説といえるようなジャンルを手掛けた作家ではないが、同時代を舞台とする小説では、人間の行動の動機にひそむ金銭欲や（偽の）名誉心を容赦なく暴き出した。また、創造の自由を重んじる立場から、政治的、社会的な利害関係にまきこまれやすくなる職業作家の立場には終始批判的

であった。柏木氏は、著作権をめぐる当時の文壇の動きや読者層の変化を踏まえながら、文学者としてのスタンダールの位置取りを丁寧に定める。個人的には、スタンダールと同様に文学の「産業化」、功利主義化を危惧するサント=ブーヴが、著作権擁護運動を推し進めていた文芸家協会（1838年創立）の動きに必ずしも好意的ではなかったという指摘が興味深かった（本書 p.80-84）。

とりわけ本書の大きな特色と思われるのは、スタンダールと「産業主義」、サン・シモン主義とのかかわりを追った第4章～第6章である。従来、この問題は『産業化に対する新たな陰謀について』のパンフレットの解釈にからめて、限定的に、イデオロギー的に論じられることが多かった。フェルナン・リュード（Fernand Rude）の *Stendhal et la pensée économique de son temps* (1976) がその代表格であり、スタンダールの立場を「自由主義者以上で社会主義者の手前」と位置づけた。さもなければ、パンフレットの中で繰り返される「考える階級」（la classe pensante）という概念に、貴族とも産業家とも異なる洗練された趣味をもつ知的階級としての著者の自負を見て、芸術を解さぬブルジョワ的俗物精神との差別化をはかっていると捉えられることが多かった。そもそも、これも柏木氏が指摘するように、デル=リットをはじめとする伝統的な伝記研究では、スタンダールと経済学（経済思想）とのかかわりは、文学的な次元とは切り離されて処理される傾向にあった。青年時代のスタンダールがマルサス、セー、アダム=スミスなどの経済学関係の著作を読みふけていたことはよく知られているが、そうした読書体験の残滓は実際、後年の旅行記にわずかに認められる程度で、ミシェル・クルゼの著作を除けば（*Stendhal ou monsieur Moi-Même*, 『産業家に対する新たな陰謀』校訂版、*Stendhal et le désenchantement du monde*）、スタンダールの創作活動における経済の思考の展開を系統的に追った研究はほぼ皆無といえてよい。

柏木氏は時にテーマ批評の手法を用いながら、実にしなやかに、『赤と黒』から『リュシヤン・ルーヴェン』に至る小説における「産業主義のメタファー」、および「サン=シモン主義の残照」の事例を掬い上げていく。ヴェリエールの町の製材所の鋸を動かすドゥー川の水は金の「流れ」（フロー）を産む動力源として捉えられるし（本書 p.111-112）、市長レナール氏の収入源である釘工場については、アダム・スミスが『国富論』の中で分業制を説くために用いているとされる「釘の譬話」が持ち出される（本書 p.113-114）。スタンダールがヴェリエールの町のモデルとされるドールの町を通りかかったとき、わざわざ釘工場の釘のデッサンを日記に残していること、そしてそれがちょうど、スタンダールがルイ・クロゼとともに経済学の研究に没頭していた時期にあたること（1811年）を考え合わせると、このスルス（源泉）の提示

は実に説得的である。今後、『赤と黒』の校訂版を出す際には、ぜひこの指摘を注に加えていただきたい。

サン=シモン主義については、その思想がサン=シモンの内部でも常に揺れ動き、彼の死後に弟子たちへと受け継がれた段階でさらなる変容を遂げていくことを踏まえ、スタンダールが『産業家に対する新たな陰謀について』のパンフレットを書いた1825年と、『リュシヤン・ルーヴェン』を書いた1835、1836年ごろでは、その内容が大きく変化することに着目する。パンフレットの翌年に書かれた『アルマンズ』では、主人公オクターヴは作者スタンダールと同様、自由主義の産業家(=銀行家)に対して本能的な嫌悪感を抱いている。そうした階級のうちにも、自らの出自である貴族階級のうちにも居場所を見つけることができず、性的不能という決定的な秘密を抱えた主人公がしばし心の平静をえられたのは、理工科学校(エコール・ポリテクニク)の壁の中の小部屋であった。共和国フランスの防衛のための軍事的テクノクラートの養成所として出発した理工科学校は、王政復古期の「ロウソク消し」(自由主義思想の取り締まり)の逆風を受け、その共和主義の芽を摘み取られつつあった。社会の騒乱から逃れ、隠者のように生きることを願う主人公が一時的にでもそうした夢をかなえられた背景には、おそらくは体制順応主義に甘んじていた当時の理工科学校の状況があるとされる(本書 p.218-228)。

いっぽう、もうひとりのポリテクニシアン、リュシヤンが小説の冒頭で放校処分になった時期は、七月革命の「栄光の三日間」を機に理工科学校生たちの共和主義が再燃し、ラマルク将軍の葬儀(1832)や七月革命の記念日を祝う儀式をきっかけに、市内でたびたび騒乱が起こっていた時期にあたる。このころ、世間ではサン=シモン主義と共和主義はしばしば同一視され、理工科学校生の中にもサン=シモン主義に入信する者が多く在籍していたが、その後、七月王政期を通じて、サン=シモン主義は宗教運動へと大きく舵を切っていく。すでに最晩年のサン=シモンは、自分の思い描くような産業家中心の社会を作り上げるためには、宗教的な信仰を通じて社会の構成員のあいだに強い紐帯を築くよりないと考えていた。師の死後、サン=シモン主義者たちはますます神権政治的な色彩を強め、教団化していく。

小説中で、リュシヤンは周囲から皮肉まじりに「共和主義(者)」、「サン=シモン主義者」のレッテルを貼られ、また小説の最終草稿部分で、父ルーヴェン氏の死と銀行の破綻のあと、すべてを失ってもなお平静を保っているリュシヤンを前に、世間はサン=シモン主義という「宗教」の賜物だと噂する(本書 p.232, p.234, p.209)。そこにはサン=シモン主義と理工科学校をめぐる、刻々と移り変わる社会的、思想的背景があったということ、そして『産業家に対する新たな陰謀について』のパンフレッ

トから遅れること 10 年、なぜ『リュシヤン・ルーヴェン』にだけサン=シモン主義への言及が多く表れるのかを、本書を読んでようやく理解した。

文学研究者が経済（学）という分野に挑むことはもとより、並大抵のことではない。多くの文献を丹念に読みこむことによって、王政復古期から七月王政期にかけてのジャーナリズムおよび社会思想の分野におけるスタンダードの位置取りを定め、さらに青年時代の読書体験と意図のつかみにくい 1825 年の政治的パンフレット、そして後年の小説群をつなぐ蜘蛛の糸よりも細い糸をたぐって、小説の多角的な読みの可能性を示した柏木氏に、心からの賛辞を贈りたい。

【会員活動報告】

井出 勉

- ・「スタンダードとジョルジュ・サンド ～ジョルジュ・サンドへの《隠された》嫉妬心～」名古屋造形大学紀要 第 24 号、pp.55-66、2018 年 3 月 [仏文タイトル：Stendhal et George Sand ~ La rivalité 《cachée》 pour George Sand chez Stendhal～] .

田戸 カンナ

- ・『『ウーリカ』と『エドゥワール』——デュラス公爵夫人生誕二四〇周年に寄せて』、『流域』第 81 号、2017 年、p.33-38.

寺西 暢子

- ・「バレエの中のマノン—1830 年 5 月 3 日初演の《マノン・レスコー》—」、『仏文研究 XLVIII』（京都大学フランス語学フランス文学研究会）、2017 年 10 月 31 日発行、pp.5-40.

Julie Brock

- ・« Traduction, critique et création. La réception japonaise de Stendhal comme une fonction de la critique sociale (1900-1922) », *Le Comparatisme comme approche critique, Tome 5, Local et mondial : circulations / Local and Global: Circulations*, Classiques Garnier, octobre 2017, pp. 483-498 (「翻訳、批評と創造～社会批評の手段としての日本におけるスタンダード受容 (1900-1922)」、『批評の手段としての比較文学研究』第 5 巻、クラシック・ガルニエ出版、2017 年 10 月、483-498 頁) .

【編集後記】

今年も会報をお届けする時期となりました。一年が過ぎる早さに驚くばかりです。前号と比べると分量面でこそ軽いながらも、内容豊かな一連の研究発表要旨に加えて柏木氏御著書への書評も杉本氏よりご寄稿頂き、質としては十二分に重厚なものとなった第 28 号、是非ご一読ください。(小林 亜美)